

***En plan* seguido de un referente cultural. La importancia de la dimensión cultural y de los conocimientos socioculturales**

En plan followed by a cultural reference. The importance of the cultural dimension and sociocultural knowledge

Pilar Valero Fernández
ext-mariapilar.valero@cervantes.es
Instituto Cervantes de Berlín, España

Hee Soo Kim
hkimkimk15@alumnes.ub.edu
Universidad de Barcelona, España

Original recibido: 07/09/2021
Dictamen enviado: 26/10/2021
Aceptado: 14/12/2021

Resumen

En plan es una locución adverbial frecuente en el español actual de uso coloquial. Esto se ha constatado en los 987 registros hallados en el *Corpus del Español del siglo XXI*. Concretamente, del cómputo total, en esta investigación se trabaja con 73 registros, puesto que el interés se centra en aquellos ejemplos que incluyen la estructura *en plan* seguida de un referente cultural, ya se refiera este último al folclore, al ámbito musical o al literario, por ejemplo (véanse, *en plan hombre del saco y sacamanteca*, *en plan Jurado o Pantoja* o *en plan Fuenteovejuna*). Se demuestra así la importancia que supone para el estudiante de español como lengua extranjera no solo conocer esta construcción, sino el significado y el valor del referente cultural que le acompaña para lograr una comunicación eficaz.

Palabras clave: *Corpus del Español del siglo XXI*, *en plan*, español como lengua extranjera, locución adverbial, referente cultural.

Abstract

En plan is a Spanish adverbial idiom frequently used in our daily life. We have found 987 uses of *en plan* in *Corpus del Español del siglo XXI*. However, we analysis 73 out of 987, because the interest for this study is the structure of *en plan* with cultural reference such as folklore, music or literature (for example, *en plan hombre del saco y sacamanteca*, *en plan Jurado o Pantoja* o *en plan Fuenteovejuna*). In other words, this present investigation not only shows the significance of the adverbial

idiom en plan, but also emphasizes the importance of cultural reference followed by learners of Spanish as a Foreign Language to understand the complete message and to communicate efficiently.

Keywords: *adverbial idiom, Corpus del Español del siglo XXI, cultural reference, en plan, Spanish as a Foreign Language.*

La lengua como soporte de la comunicación y la creación es un elemento central del sector cultural que ha cobrado una gran importancia en la economía internacional con el crecimiento de las industrias culturales: la literatura, el teatro, el cine, la música, los medios de comunicación, la producción científica e intelectual y la educación.

(Instituto Cervantes, El español en el mundo, 2020, p. 31)

Introducción

En plan, con el valor de ‘en actitud o disposición’ según el *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, [DFDEA] (Seco, Andrés y Ramos, 1999), es una locución adverbial utilizada frecuentemente en la lengua coloquial o informal entre los hablantes, tanto españoles como hispanoamericanos, al igual que sucede con su variante análoga, la locución preposicional *en plan de* ‘como o en calidad de’.¹ De esta forma, en el *Corpus del Español del siglo XXI (CORPES XXI)*, se han encontrado, entre las dos estructuras pluriverbales, 987 registros, de los cuales 711 pertenecen a la variedad peninsular, 270 a las distintas variedades hispanoamericanas y 6 a otros lugares.²

¹ Pons, en su artículo divulgativo titulado *Estamos en plan explicando la expresión “en plan”*, recogió cómo la locución *en plan de* estaba siendo reemplazada por su forma simplificada *en plan*. En particular, expresó textualmente: “en los últimos años esta estructura [*en plan*] ha ido modificándose de dos maneras. Por una parte, su forma ha variado y se usa más sin “de” (“Héctor está ya haciendo maletas en plan vacaciones” y no “en plan de vacaciones”)” (2018, *Verne. El País*). En otras palabras, en ocasiones, se alterna indistintamente tanto la locución adverbial *en plan* como la locución preposicional *en plan de*.

² La distribución específica de casos registrados por países hispanoamericanos es la siguiente: Argentina (32), Chile (12), Cuba (22), México (80), Bolivia (8), Perú (13), Colombia (33), Honduras (3), Nicaragua (4), El Salvador (3), Venezuela (35), Guatemala (7), Uruguay (5), Costa Rica (1), Ecuador (4), Paraguay (2), República Dominicana (2), Guinea Ecuatorial (3) y Panamá (1). Por otra parte, cabe sumar un registro sin identificación geográfica y 5 relativos a EE. UU.

Resulta interesante, por un lado, analizar cómo, en los ejemplos encontrados, *en plan* va seguido de diferentes categorías gramaticales tales como adjetivos (*en plan* festivo, *en plan* borde), nombres comunes (*en plan* puzzle, *en plan* coña), nombres propios (*en plan* Álvaro de Marichalar, *en plan* Rousseau), adverbios (*en plan* mal, *en plan* rápido) o incluso locuciones (*en plan* a saco, *en plan* mírame y no me toques). Por otro, se verifica también en este mismo corpus que *en plan de* hace lo propio con verbos (*en plan de* satisfacer, *en plan de* impresionar a sus invitados) o con interjecciones (*en plan de* oye, *en plan de* mira).

Frente a las situaciones descritas en este artículo, la atención se focaliza únicamente en los 73 casos (de los 987 totales) en los que *en plan* antecede a un referente cultural, independientemente de la naturaleza categorial de este último. Como consecuencia, se descarta el examen de *en plan de* por la ausencia del mismo entre los 73 resultados de interés. Dicho de otro modo, nuestra investigación se centra en aquellas situaciones en las que la comprensión del referente repercute en *en plan*. Por tanto, es fundamental expresar sucintamente qué se entiende por referente cultural:

(...) descripción de las características geográficas, políticas, económicas, etc., de los países hispanos, así como de su patrimonio histórico y cultural, tal como queda reflejado en los personajes y acontecimientos más representativos y en sus creaciones y productos culturales. Se trata, pues, de un conocimiento de tipo “enciclopédico”, entendiéndolo por ello no tanto la búsqueda de la exhaustividad y el detalle cuanto el acceso a un conocimiento universal y diverso sobre distintos aspectos que el alumno debe incorporar como parte de sus competencias en forma de referentes culturales generales. Este conocimiento habrá de permitirle, en última instancia, comprender cómo se configura la identidad histórica y cultural de la comunidad a la que accede a través del aprendizaje de la lengua (Instituto Cervantes, 2006, “Referentes culturales. Introducción”, párrafo 3).

Así pues, *en plan* desempeña, como los resultados de los estudios previos han recogido (Rodríguez González, 2002; Nord, 2006; Jørgensen, 2009; Holmvik, 2011; Rodríguez Lage, 2015; Repede, 2015, 2020) diferentes valores pragmáticos como marcador discursivo, verbigracia, intensificador (*Decidieron soltarse de sus cuerdas y salir volando en plan “podéis llenarme de helio pero jamás me quitaréis la libertaaaaad”*),³ ejemplificador (*Antiguamente estaba en los viajes largos, en plan,*

³ Todos los ejemplos congregados en esta investigación mantienen su escritura original; es decir, no se altera ninguna cuestión ortográfica, de puntuación u ortotipográfica.

iba a Barcelona, a Madrid desde Coruña), reformulador (*Pues hay servidores que se les ha ido un poco la pinza y puedes jugar en plan o sea supervivencia y tal*), entre otros. Además, conforme al *Diccionario de la Lengua Española* (RAE, 2014), *en plan* funciona como muletilla en la jerga juvenil y con el sentido de ‘en actitud’.

Si bien no nos ocupamos de las características sociolingüísticas referidas a la edad de los usuarios de la construcción *en plan*, estudios previos como el de Rodríguez González (2002), el de Nord (2006), el de Jørgensen (2009) o el de Rodríguez Lage (2015) ya indicaron la alta frecuencia de su uso en el lenguaje de los adolescentes. Concretamente, parece ser que sus vacíos conversacionales, ya sea por inseguridad o por falta de información, motiva que los jóvenes empleen en su discurso dicha construcción. Igual sucede con otros, por ejemplo, en el caso de *como* o de *like* (Jørgensen & Stenstrøm, 2009; Holmvik, 2011). Igualmente, Méndez Orense (2016) afirmó que *en plan* era una construcción lingüística propia del lenguaje juvenil, utilizada con mayor frecuencia en secuencias de tipo narrativo⁴ o descriptivo, tal y como lo apreciamos en esta muestra: *No me hizo mucha gracia que me reconociera con tanta rapidez y efusividad. Hubiera preferido un guiño cómplice en plan “tu secreto es mi secreto”*. Del mismo modo, si se desea profundizar en el criterio social del sexo de los hablantes que utilizan esta construcción, recientemente, Repede (2020) ha constatado que son precisamente las mujeres de instrucción media las que emplean con mayor asiduidad *en plan*.

Ahora bien, como ya se anunció, en este artículo se analiza exclusivamente la locución adverbial *en plan* más un referente cultural, ya que, aunque el estudiante de español como lengua extranjera (ELE) conozca el valor semántico (o incluso pragmático) de la estructura *en plan*, si desconoce el conocimiento enciclopédico aportado en el referente cultural que le sigue a *en plan*,⁵ la comunicación perderá indudablemente parte del mensaje que desea transmitir. De esta manera, Pinar (2005) expresó que “el alumno debe incorporar estos conocimientos como parte de sus competencias para comprender de este modo cómo se configura la iden-

⁴ De hecho, en el *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*, el 33,33 %, según el tema de los casos registrados para la forma *en plan*, pertenece a la prosa narrativa y el 22,64 % lo hace a la prosa científica.

⁵ Para entender el mensaje transmitido, los estudiantes de ELE no solo tienen que poseer el conocimiento de la estructura *en plan*, sino también el del mundo hispano y occidental en general (realidad muy complicada de abarcar). Por ejemplo, en la estructura *en plan Rick Astley*, no es suficiente entender solo *a la manera de* [significado de ‘en plan’] *Rick Astley*, sino que se hace vital dominar quién es esta persona, por qué es conocida, cuáles son sus hitos más reconocidos, etc.

tividad cultural de la sociedad hablante de la lengua que es objeto de aprendizaje” (p. 275).

Por ello, en el aula de ELE, además de reivindicar la importancia de enseñar esta locución (o si se prefiere como marcador discursivo conversacional) por su verificada frecuencia en el discurso, se desea que los estudiantes extranjeros de español se familiaricen con los referentes culturales (Toledo Vega y García Fernández, 2020), al menos hispanos, más frecuentes, con el fin de interactuar con otros hablantes nativos de español con mayor éxito comunicativo. Como prueba de ello, el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) (Instituto Cervantes, 2006), en su inventario décimo destinado a los referentes culturales, aglutina una base documental cultural de los países hispanos. Concretamente, en esta investigación, los objetivos perseguidos se corresponden con los siguientes:

- Describir la importancia del referente cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras y, en concreto, del español como lengua extranjera.
- Explorar la estructura en plan diatópica, diafásica, diacrónica, semántica, morfológica y sintácticamente.
- Analizar la frecuencia de la construcción como elemento introductor de una creencia o de un valor aplicado a un referente cultural a partir del CORPES XXI.
- Clasificar dichos resultados según la temática abordada.
- Analizar cualitativamente los resultados obtenidos.

En relación con los resultados aunados, cabe recordar que se registraron 987 ejemplos de la construcción *en plan* dentro del *CORPES XXI*, pero únicamente nos centramos en 73 casos. Concretamente, fueron estos últimos los únicos en los que aparecía dicha construcción seguida de un referente cultural. Como se aprecia a continuación, la arquitectura (1 ejemplo), la informática (2 ejemplos), el cine (29 ejemplos), el deporte (7 ejemplos), la filosofía (2 ejemplos), la historia (1 ejemplo), la literatura (9 ejemplos),⁶ la música (6 ejemplos), la pintura (1 ejemplo), la política (5 ejemplos), la sociedad (7 ejemplos),⁷ la gastronomía (1 ejemplo) y los inventos (2 ejemplos) se correspondieron con las trece dimensiones culturales

⁶ Obras literarias (novelas, relatos, teatros y tragedias) y obras no literarias (revistas).

⁷ Eventos sociales (festividades [Halloween], tradiciones [folclore], redes sociales y plataformas virtuales [YouTube], personajes relevantes de la sociedad [Carmen Ordóñez, Álvaro de Marichalar], entre otros).

aquí halladas.⁸ Así y todo, es fundamental aclarar que, de manera constante, se reflejó una combinación de diferentes ámbitos culturales dentro de un mismo ejemplo (véanse los ejemplos 3 o 4 recogidos en el apartado de “Análisis de los resultados de *en plan* en el *CORPES XXI*”).

En cuanto a la estructura seguida en el artículo, se empieza exponiendo el marco teórico en el que se basa la investigación (caracterización de *en plan* y del concepto de *referente cultural*); seguidamente, aparece la descripción de los resultados y de los ejemplos más sobresalientes, así como unas recomendaciones didácticas; por último, se finaliza con unas conclusiones.

Marco teórico

Este apartado, basándose en los estudios previos, se centra, por un lado, en la descripción pormenorizada de la locución *en plan*; por otro, en la caracterización del concepto de *referente cultural*, así como de su importancia en el aprendizaje de una segunda lengua extranjera, en este caso el español.

Descripción de la locución en plan

Dentro de las tres esferas fraseológicas establecidas por Corpas Pastor (1996),⁹ *en plan* se corresponde con la segunda de ellas, la de las locuciones y, más concretamente, con aquellas de tipo adverbial.¹⁰ Otros ejemplos de estas unidades son los siguientes: *a año luz*, *de buena tinta* o *en bandeja*. Además, nuestra locución adverbial analizada, al igual que el resto, *grosso modo*, podría ser entendida como aquella que equivale a un adverbio (piénsese en su reemplazamiento por el término *así*) y que realiza sus funciones sintácticas prototípicas: modificación de verbos, de adjetivos, de otros adverbios, de nombres, de pronombres, de prepo-

⁸ La clasificación de los datos se realiza en relación con la temática aparecida en la estructura *en plan*, es decir, no se tiene cuenta si en el mismo ejemplo si poseen otros referentes vinculados a otros ámbitos distintos al incluido en nuestra locución de interés.

⁹ Corpas Pastor (1996) estructuró el material fraseológico entre tres esferas: la primera, ocupada por las colocaciones; la segunda, por las locuciones; la tercera, por los enunciados fraseológicos (paremias [refrán, frase proverbial y cita] y fórmulas pragmáticas).

¹⁰ Aunque ya se advirtió la posibilidad de intercambio indistinto entre *en plan* y *en plan de*, es importante recordar que esta particularidad responde también a la frontera difusa que separa las locuciones adverbiales de las preposicionales (RAE y ASALE, 2010, pp. 599-600). Es cierto, no obstante, que, si bien el diccionario *DFDEA* incluye una entrada para cada una de ellas, en el uso real no siempre queda claro cuál es el significado que le otorga el emisor (‘en actitud o disposición’ [loc. adv.] o ‘como o en calidad de’ [loc. prep.]) y si se ha producido una omisión intencionada o no de la preposición *de*.

siciones y de oraciones (Corpas Pastor, 1996, p. 100; Real Academia Española, 2009, p. 2285; Penadés Martínez, 2012, pp. 167-168).

Seguidamente, analizamos la construcción *en plan* a partir de las características enunciadas de manera global en las principales obras de referencias para todo el conjunto de locuciones adverbiales (o también denominadas fraseologismos adverbiales, según la terminología de Carneado Moré, 1985).

En plan, tal y como refleja el *DFDEA* (Seco, Andrés y Ramos, 1999),¹¹ se trata de una unidad propia del registro coloquial. Esta realidad la observamos ya en algunos ejemplos extraídos del *CORPES XXI*, como estos dos:

- (1) Me acerco al más chulito, *en plan* déjame pasar, gilipollas, y el chulito se ríe, así que me acerco más (...).
- (2) Es mejor ir a una web de esas que te buscan pareja y donde nada más entrar te hacen un pequeño cuestionario *en plan* “¿Cómo te defines?”

De mismo modo, del *DLE* (RAE, 2014) se apunta este mismo rasgo diafásico mediante la inclusión de la marca coloquial y su reflejo directo en el ejemplo aportado (*Todo se llevó a cabo en plan amistoso*). Ahora bien, cabe advertir que en dicha herramienta lexicográfica, *en plan* no se categoriza como un sublema (consideración recomendada por su organización del material pluriverbal), sino que se registra bajo la acepción octava de la entrada del nombre *plan* (‘actitud o propósito’). Esta decisión metalexigráfica se contrapone a la función sintáctica adverbial que realmente observamos en su ejemplo (*en plan amistoso* equivaldría a *amistosamente, en actitud de amistad*).

En cuanto al estudio diacrónico y diatópico de *en plan*, a partir de los datos ofrecidos en el *Corpus diacrónico del español (CORDE)*,¹² se registra una aparición total de 160 casos en 77 documentos. Asimismo, si se analizan los datos diatópicos aunados en el *CORDE*, el 80,62 % (129 de los casos) pertenece a la variedad del español peninsular, frente al 19,38 % restante que se distribuye entre las diferentes variedades del español en Hispanoamérica: el 5,62 % (9 casos) en México y en Venezuela, el 5 % (8 casos) en Puerto Rico, el 2,5 % (4 casos) en Perú y el 0,62 % (1 caso) en Guatemala. Por su parte, el *Corpus del Diccionario*

¹¹ En cambio, frente a su registro coloquial y a su uso actual, hay que destacar la supresión de esta locución en el lemario del *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual (DiLEA)* (2020), pese a que, en la presentación de su página web de consulta, se afirma haber extraído las locuciones registradas en las dos ediciones del *DFDEA*.

¹² Corpus textual que incluye registros del español desde sus inicios hasta 1974.

histórico de la lengua española (DHLE) anota 471 casos en 285 documentos que, según su distribución geográfica, quedan repartidos de la siguiente forma: 441 en España, 12 en México y Centroamérica, 6 en el Caribe continental, 5 en Chile, 4 en Río de la Plata y 3 en los Andes. Con estos datos se constata el uso de nuestra locución tanto en España como en Hispanoamérica, si bien se observa una alta preferencia en la variedad del español peninsular.

Por otra parte, desde su compartimiento semántico verificamos que, según su referencia circunstancial (Corpas Pastor, 1996, pp. 99-102), se asemeja a la función cumplida por un adverbio de modo: *Vino un señor de unos 35 años, estuvimos hablando en plan cortés* [= de una forma cortés o cortésmente]. Se aproxima semánticamente también, por otra parte, a las construcciones que empiezan por el adverbio *como* (*como una olla de grillos* [‘en estado de gran aturdimiento’, (Penadés, 2019)] o *como vino al mundo* [‘sin ropa alguna’ (Penadés, 2019)], por su significado de ‘en actitud o disposición’ o lo que es lo mismo, ‘a la manera o al estilo’ (Rodríguez, 2020). Además, en torno a su significado, hay que destacar su escaso grado de idiomatización, convirtiéndola en una locución transparente (RAE y ASALE, 2009, p. 2380) frente a otros ejemplos mucho más idiomáticos como *a la diabla* [‘de cualquier manera, sin cuidado’, (Penadés, 2019)] o *en bragas enjutas* [‘sin comprometerse o sin correr peligro’, (Penadés, 2019)].

En lo relativo a su estructura morfológica, *en plan* responde a uno de los esquemas más productivos de las locuciones adverbiales: *preposición* [en] + *sustantivo* [plan].¹³ Igualmente, se verifica que *en plan* admite la cuantificación en posición antepuesta tanto de sí misma (*{muy/poco/demasiado} en plan + elemento adyacente*) como del segundo elemento utilizado (*en plan + {muy/poco/demasiado} elemento adyacente*). Ahora bien, cabe apuntar que nuestra locución de interés carece de variantes morfológicas (obsérvese, por ejemplo, *#en planita profesional*), léxicas (verbigracia, *#en proyecto profesional*) y ortográficas, independientemente de la situación geográfica de su uso.

Al hilo del aspecto morfológico-sintáctico, además, resulta interesante describir las distintas combinaciones posibles de los elementos incorporados inmediatamente después de *en plan* (Casanova Martínez, 2020). Se ofrecen unos ejemplos:

- a. *En plan* + sintagma adjetival (*en plan listo*, *en plan estúpido*, *en plan guaperas*, etc.).

¹³ Otros ejemplos del mismo patrón morfológico son estos: *a bordo*, *de cabeza* o *en clave*.

- b. *En plan* + sintagma nominal (en plan *casa de locos*, en plan *madre salvadora*, en plan *piso turístico*, etc.).
- c. *En plan* + sintagma preposicional (en plan *a tope*, en plan *a muerte*, en plan *a lo loco*, etc.).
- d. *En plan* + oración (*Todo* en plan *yo me lo guiso, yo me lo como*; En plan *aquí no ha pasado nada*; En plan «¿adónde vas, chiquilla?!», etc.).

Referentes culturales

El tratamiento de la cultura en la enseñanza de lenguas se ha ido modificando con el transcurso del tiempo. Una vez superados los enfoques tradicionales y estructurales y con la llegada del enfoque comunicativo, la cultura deja su condición de material complementario para desempeñar una función esencial dentro de la comunicación como componente de la competencia sociocultural (Canale y Swain, 1980; Celce-Murcia, Dörnyei y Thurrell, 1995; Miquel López, 2004).¹⁴ De este modo, si en los inicios de los 2000, Miquel López y Sans (2004) denunciaban la existencia de cursos de idiomas con “unas horas de ‘gramática’ y otras de ‘cultura’, perfectamente diferenciadas en la programación y sin que se produzca jamás ningún contacto entre ambas materias” (p. 1), cada vez más se aprecia de qué forma se cohesionan estos dos aspectos. A modo de ejemplo, en el manual *C de CI* de la editorial Difusión (Acquaroni, Amenós, González, Gras, Simkievich, Soriano y Tarrés, 2017), observamos cómo en sus 16 unidades, específicamente en la sección de *Competencia Crítica*, se capacita al estudiante, mediante su propia iniciativa, para obtener conocimientos socioculturales del mundo hispano¹⁵. Igualmente, también en el mundo editorial, vemos que se

¹⁴ Poyatos (1994) identificaba el concepto de *cultura* con “una serie de hábitos compartidos por los miembros de un grupo que vive en un espacio geográfico, aprendidos, pero condicionados biológicamente, tales como los medios de comunicación (de los cuales el lenguaje es la base), las relaciones sociales a diversos niveles, las diferentes actividades cotidianas, los productos de ese grupo y cómo son utilizados, las manifestaciones típicas de las personalidades, tanto nacional como individual, y sus ideas acerca de su propia existencia y la de los otros miembros” (p. 25).

¹⁵ Un ejemplo concreto de este manual (2017, p. 139) se aprecia en el ejercicio “Fíjate en las partes del texto subrayadas. ¿A qué personas, acontecimientos o contexto histórico hacen referencia?”, en el que se demanda al discente conocimientos equivalentes a la llamada *cultura con mayúsculas* (Miquel López y Sans, 2004). Otra muestra, en este caso, de la denominada por estas mismas autoras *cultura a secas* es este enunciado: “¿Crees que el autor se siente orgulloso de su patria? Si no, ¿cómo se siente respecto a ella?”. A través de estas palabras, el docente puede iniciar un debate sobre aspectos compartidos por los ciudadanos de la cultura hispana en relación con el concepto de la *patria*. En último lugar, verificando así el trabajo conjunto de la lengua y la cultura, se solicita al alumnado que ahora ya sí se detenga en una cuestión lingüística por medio del siguiente ejercicio: “¿Qué te parece el recurso de enumerar

está superando el apéndice cultural, muy habitual en los manuales de décadas anteriores, para potenciar el dominio más detallado y variado de la cultura, tales como símbolos, creencias, modos de clasificación, actuaciones, presuposiciones y formas de interacciones comunicativas (Miquel López, 2004). En este punto destaca, por ejemplo, la colección *Descubre* de la editorial Edelsa, pues a partir de la misma se permite aproximar al alumnado a diferentes aspectos culturales del mundo hispano: la moda, la gastronomía, el cine, el deporte o la música, al mismo tiempo que el estudiante de ELE puede, por ejemplo, aprender qué alimentos son preferibles para el desayuno, la comida o la cena en función de la zona hispanohablante.

Sin embargo, está claro que pueden existir malentendidos en la comunicación por el desconocimiento de la cultura de la lengua estudiada o incluso de la propia cultura (Rodrigo, 1999);¹⁶ por tanto, no solo se aprecian interferencias derivadas del desconocimiento de la lengua, por ejemplo, de su repertorio léxico. Como consecuencia, si se lleva a cabo un tratamiento, tanto explícito como implícito de los contenidos culturales (Alexopoulou, 2014, pp. 68-69), entre los que se hallan los referentes culturales, se podrán solventar con mayor eficacia estos problemas comunicativos. Al respecto, Níkleva (2012) concluiría lo siguiente:

No nos cabe ninguna duda de que el uso de la lengua requiere una competencia sociocultural, de que la adecuación no es solo lingüística, sino también sociolingüística y cultural. Saber usar una lengua implica conocer sus referentes culturales, implica saber hacer y saber ser, saber comportarse y saber interpretar el comportamiento de los demás. (p. 165)

Por otra parte, en vínculo con la formación específica recibida por parte del docente de español como lengua extranjera, también se ha percibido un cambio en los planes de estudios de formación ofrecidos por las universidades. A modo ilustrativo, en el máster universitario en Didáctica de español como lengua extranjera de la Universidad de Nebrija se incluye la asignatura *Referentes culturales y comportamientos socioculturales del mundo hispanohablante*. De manera semejante, la

ejemplos y usar la negación para definir un concepto [la patria]? ¿Qué crees que aporta a este texto?”. Aunque indique la referencia bibliográfica, conviene que el autor/a del trabajo explique brevemente qué es la *cultura con mayúsculas* o la *cultura a secas*.

¹⁶ Incluyendo bajo el término de *cultura* la inclusión de sus tres subtipos (Miquel López y Sans, 2004, [presentado previamente en otro artículo en 1992]): la cultura con mayúsculas, la cultura a secas y la cultura con k.

Universidad Europea de Madrid hace lo propio con la asignatura de *La enseñanza y aprendizaje de la competencia intercultural*; o la Universidad Francisco de Vitoria con *El componente sociocultural en la clase de ELE*.

El siguiente obstáculo en la didáctica de lenguas extranjeras procede de la selección, por parte de docentes y de editoriales, de los contenidos que pueden ser considerados propiamente como «culturales» (Iglesias Casal, 1997, p. 464), ya que su selección no es baladí (Toledo Vega y García Fernández, 2020, pp. 107-108) y se extiende a lo largo de un espectro muy amplio y diversificado (a veces, hasta aleatorio), tal y como se comprobará en el apartado “Análisis de los resultados de *en plan* en el *CORPES XXI*”. En efecto, en una lengua, no solo se poseen referentes culturales del país donde se habla, sino también de otras culturas, inclusive los de otras lenguas. En esta puntualización y en lo que respecta al español, es el *PCIC* en el desarrollo de la dimensión cultural el que puede actuar como guía. De este modo, esta obra incluye cinco componentes culturales, que son: los referentes culturales, los saberes y comportamientos socioculturales y las habilidades y actitudes interculturales. Nos centramos seguidamente en el primero de ellos, en el de los *referentes culturales*.

A través del inventario de referentes culturales se persigue “proporcionar una visión general de aquellos referentes que han pasado a formar parte del acervo cultural de una comunidad [la hispana]” (Instituto Cervantes, 2006). Además, se organiza en torno a tres bloques: *Conocimientos generales de los países hispanos* (geografía física, población, gobierno y política, organización territorial y administrativa, economía e industria, medicina y sanidad, educación, medios de comunicación, medios de transporte, religión y política lingüística), *Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente* (acontecimientos y personajes históricos y legendarios, acontecimientos sociales y culturales, y personajes de la vida social y cultural) y, por último, *Productos y creaciones culturales* (literatura y pensamiento, música, cine y artes escénicas, arquitectura y artes plásticas). Todo este material se presenta, a su vez y en función del mayor o menor grado de universalidad y el de accesibilidad, en tres estadios: el de aproximación, el de profundización y el de consolidación.

Análisis de los resultados de *en plan* en el *CORPES XXI*

En las siguientes líneas se presentan algunos ejemplos ilustrativos para verificar la relevancia que supone para nuestro estudiante de ELE poder comprender el referente o los referentes culturales que acompañan a la estructura *en plan*. En cada uno de ellos destacamos en negrita *en plan* y el referente cultural que le acompaña para facilitar su reconocimiento. Empezamos con el ejemplo (3):

- (3) (...) mi partido era, además de estalinista, maoísta, y secundaba con entusiasmo lo que luego supe que recibía el nombre de filosofía de la historia, o lo que es igual, la historia como sacrificio hacia un final feliz. Como las saunas, pero *en plan* Lubianka. Que la idea de felicidad de Hitler, Stalin, Castro o Mao, pongamos por caso, no coincidiera con la del resto de la humanidad, era considerado como un pequeño escollo en la Larga Marcha. Aquello fue un sinvivir, todo el día escondiéndose, de asamblea en asamblea, hablando (...).

En él, el hablante describe los ideales de su partido político. Para ello, recurre a un símil entre la historia y su devenir, esto es, la historia como *un sacrificio que conduce hacia un final feliz*, según expresa textualmente. Asimismo, con el fin de que su interlocutor entienda más fácilmente su pensamiento, utiliza otra comparación entre la historia y dos elementos arquitectónicos, la sauna (construcción de madera ubicada en los baños de una vivienda a una elevada temperatura) y el cuartel general del Servicio Federal de Seguridad y prisión en la plaza rusa de Lubianka de Moscú. En efecto, el informante se vale de una estructura adversativa encabezada por la conjunción *pero* junto a *en plan* más Lubianka para enfatizar su pensamiento, ya que el uso del primer elemento comparativo, la sauna, no le es suficiente para explicar esta sensación de martirio hacia un ufano desenlace en la que se basa su ideología política. Los referentes políticos se completan con otras figuras sobresalientes, como son Hitler o Castro.

Los conocimientos científicos y musicales se fusionan en el ejemplo (4):

- (4) Por qué el éxito: No sabría decirlo con exactitud. Supongo que alguien hizo un experimento *en plan* Nicola Tesla, mezclando todos los sonidos típicos del mainstream de los 80, y el asunto se les fue de las manos... al igual que rumoreaban que Tesla había provocado la apocalíptica explosión de Tunguska con uno de sus experimentos, debe de haber algún genio pirado detrás de todo el asunto Rick Astley

Para ello, la ciencia, por una parte, está representada por el inventor serbocroata Nicola Tesla y la música, por otra, por el cantante Rick Astley y su éxito inesperado alcanzado a través de la broma realizada en la promoción de su canción *Never Gonna Give You Up*. En particular, se emplea nuestra estructura de interés para comparar cómo el británico consiguió su popularidad azarosamente, al igual que lo hizo el inventor Nicola Tesla con sus aportaciones en el campo del electromagnetismo.

Por otra parte, un informante remite a un hecho cinematográfico. Se aprecia así en el ejemplo (5):

- (5) El film de Polanski también se ha llevado el premio FIPRESCI de la crítica, lo que ayuda a presuponerle cierta calidad cinematográfica, aunque no faltan quienes opinan que el follón montado bien le puede haber beneficiado *en plan* Efecto Streisand

En el ejemplo anterior, se parangona el fenómeno de Internet conocido como Efecto Streisand¹⁷ con el fruto cinematográfico obtenido por el director de cine Roman Polański. En particular, algunos expertos piensan que su película, *El oficial y el espía* (2019), habría obtenido de manera injusta el premio FIPRESCI tras las acusaciones de violación en su contra. Dicho de otro modo, las informaciones negativas sobre el realizador franco-polaco habrían beneficiado las nominaciones récord de su película, llegando incluso a calificar la fiesta anual parisina como “los César de la vergüenza”.

A colación del cine, también analizamos el ejemplo (6):

- (6) Juana hasta sabe posar de espaldas *en plan* Elsa Pataky o por delante al puro estilo Siena Miller. Enseñando escote lumbar o cruzando sabiamente las piernas, con la derecha hacia delante y sin presionar la una contra la otra para que no haya efecto muslamen.

En la intervención anterior, el informante utiliza dos actrices, la española Elsa Pataky y la estadounidense Siena Miller, para comparar cómo Juana (referente extralingüístico de este enunciado) posa para hacerse una foto de manera similar a los movimientos sensuales que protagonizan habitualmente estas actrices en sus obras cinematográficas (piénsese en varias escenas de sus películas más famosas). Para entender la buena técnica de posado (evitando así el *efecto muslamen* mencionado en el ejemplo) es, por tanto, fundamental conocer la buena imagen física desprendida por estas dos actrices.

De la misma forma, otro informante utiliza la recreación cinematográfica estadounidense para reflejar una vivencia personal. Así se observa en estas líneas del ejemplo (7):

¹⁷ Fenómeno social que intenta encubrir u ocultar una cierta información, pero no logra su objetivo, puesto que esa información acaba siendo más vista.

- (7) Lo pinché y me salió el tío en mitad de un bosque con un fusil de asalto, un cetme viejo. Cuál no sería mi pasmo cuando veo que el maromo empieza a disparar, primero tiro a tiro y luego a ráfagas, *en plan Rambo*.

Concretamente, el emisor describe la situación en la que se ve inmerso cuando un tercero aparece en mitad del lugar al estilo *Rambo*. En otras palabras, dicha persona se asemejaría al veterano de guerra de Vietnam Sylvester Stallone y sus míticas y violentas escenas protagonizadas por el uso de ametralladoras enfrentándose a sus enemigos. De esta manera, en el ejemplo (7), la estructura *en plan Rambo* ayuda al destinatario a imaginarse cómo sucedió aquel encuentro.

El ejemplo (8) sirve de muestra del requerimiento de conocimientos históricos por parte del discente de ELE. Léanse las siguientes líneas para verificarlo:

- (8) Es una instalación que puede quedar bastante bien y que supone un cambio radical en mi carrera... Estoy negociando con la fundación de un banco.... Si tenemos que pactar con ellos para vivir, al menos que traguen con nuestras obras de denuncia, *en plan caballo de Troya* (...)

Aquí se percibe cómo un hablante menciona el artilugio empleado por los aqueos para introducirse en la ciudad fortificada de Troya (*el caballo de Troya*) con fin de ilustrar su propia estrategia laboral con la fundación de un banco (en esta ocasión, equivalente a la consideración de adversario). En otras palabras, el informante comparte su táctica seguida a la vez que busca resignación con el supuesto engaño destructivo que estaría dispuesto a realizar al banco en caso de pactar con ellos por necesidad.

El ejemplo (9), por su parte, se nutre de un referente cultural del ámbito literario-mitológico, pudiéndose parafrasear *como o de la manera en la que lo hizo Edipo*. Se expresa concretamente de esta forma:

- (9) Como norma de supervivencia: si un psicoanalista te dice que, aunque no lo asumas, tú eres un incestuoso en potencia, no hagas caso. Yo a mi madre la quiero mucho, pero así *en plan Edipo*, va a ser que no. De la misma manera, yo con mi padre me he enfadado muchas veces, pero por celos, nunca. (...)

El hablante compara la relación entre él y sus padres con la del personaje literario (conocimiento que ha de poseer el alumnado previamente). El interlocutor, por un lado, especifica que mantiene una estrecha relación con su madre, pero no

hasta el grado en el que la tuvo Edipo (quien sí se casaría y mantendría un contacto sexual con la suya). Por otro lado, manifiesta que se enfada con su padre, mas no hasta el punto de matarlo.

A continuación, también en el ámbito literario (después adaptado en el musical y en el cinematográfico), se encuentra, en el ejemplo (10), *en plan* seguido del sobrenombre de Margarita Gautier, La Dama de las Camelias, protagonista de una de las obras más famosas de Alejandro Dumas, *La dama de las camelias*. Textualmente se recoge así:

- (10) (...) No dejaba de mirarnos, de hablarnos. Más horror. “Nos la van a liar“ y levantamos nuestros culos *en plan* damas de las Camelias y buscamos dos butacas peores, claro, pero “resguardadas de la primera línea de fuego“.

En este fragmento, la informante describe cómo ella y otra persona huyen del cortejo de un chico (lo que hoy se denominaría *ligoteo*) alejándose de él de una forma elegante y cuidada para evitar crear una sensación incómoda en el chico “que no dejaba de mirar[les], de hablar[les]”.

En el ejemplo (11), junto con la fórmula *en plan*, aparecen dos míticas cantantes famosas españolas con el objetivo de ilustrar dos fortunas que se vieron mermadas por la inactividad de sus primogénitos (información enciclopédica que, sin duda, ayuda al entendimiento del mensaje). Lo observamos de este modo:

- (11) Para sagas, yo prefiero las de los millonarios de verdad y no las de los famosos que se dilapidaron sus pequeñas fortunas vendiendo el chalé de La Moraleja para criar ninis, *en plan* Jurado o Pantoja. (...)

De esta forma, en este enunciado se mencionan dos tipos de familias: la de los auténticos millonarios y la de los famosos (representada por las artistas Rocío Jurado e Isabel Pantoja) quienes, pese a haber ganado mucho dinero durante sus trayectorias profesionales, se han visto obligadas a vender parte de sus propiedades. La locución *en plan* + *Jurado o Pantoja* es una prueba de lo efímero y volátil que puede llegar a ser la riqueza de los personajes famosos y muestra cómo el emisor recurre a estos dos ejemplos para ilustrar qué tipo de situación prefiere evitar.

Otra evidencia en la que se usa *en plan* acompañado de un referente cultural de la música internacional es la del ejemplo 12, ya que se incluye a la cantante estadounidense Debbie Harry. Se observa explícitamente de esta forma:

- (12) Fabricados en piel, resultan muy cómodos. Combinan excelentemente con pantalones pitillo y minivestidos, aportando al instante un toque rockero a tu look *en plan* Debbie Harry que no resulta vulgar(...).

En la anterior descripción, se hace referencia al material y a la comodidad concretos de unos *leggings*, comparándolos con los usados frecuentemente por la cantante roquera y su acertado estilismo cuando los emplea.

En el ejemplo (13), se hace referencia a la postura que adopta una chica en una cama, comparando su disposición corporal con la mujer representada en dos obras del pintor Francisco de Goya: *La maja desnuda* (1790-1800) y *La maja vestida* (1800-1808). Se puede verificar en las siguientes líneas:

- (13) Ella se puso entonces un antifaz negro de dormir (esto me serena aún más, me dijo), se quitó una mañanita que llevaba sobre un vestido sin mangas, se echó en una tumbona y se puso las manos bajo la cabeza, *en plan* maja de Goya.

En dichos cuadros aparece una mujer retratada con un talante sensual y sugerente, cuyo cuerpo descansa sobre un canapé de terciopelo verde. De hecho, esta es la similitud establecida entre la mujer del antifaz (la de nuestro ejemplo 13) y la de la propia obra de Goya.

El mundo de la política, *a priori*, supone una complejidad para el estudiante de ELE, ya que, salvo cursos específicos de este ámbito, con suerte recibe solo información puntual sobre la política contemporánea. Esto implica que tenga una mayor dificultad si ha de entender hitos políticos de países no hispanos y de épocas pasadas que le sean desconocidos o de los que no posea conocimientos previos. De esta manera puede afectar en los ejemplos 14 y 15, pues en ellos se hace referencia a la política rusa y a la política estadounidense, respectivamente.

Centrándonos en el ejemplo 14, observamos que un hablante compara la ideología izquierdista de una persona (en este caso, de Felipe) con la del partido bolchevique por su rechazo a la fe en el bautismo.

- (14) intentar cambiarle a Felipe la fe de bautismo, que yo creo que lo uno va con lo otro, pero menuda matraca nos dio Felipe toda la tarde, venga a ladrar como un tornillo mal engrasado cada vez que Ricardo lo llamaba Chiquitín, y cuando no se lo llamaba, también, yo creo que *en plan* bolchevique. (...).

Por su parte, en el ejemplo 15, se utilizan referentes de dos ámbitos: por un lado, el del fútbol, representado por el jugador Cristiano Ronaldo y, por otro, el de la política, encarnado por el presidente estadounidense John Fitzgerald Kennedy (JFK).

- (15) Después volvimos al codazo de Cristiano Ronaldo repetido una y otra vez desde diversos ángulos *en plan magnicidio de JFK*. Y mi pequeño hijo (tal vez somatizando mi tristeza) se puso a vomitar sin pausa y comenzó a sonar el teléfono pidiendo opiniones (...).

Este ejemplo resulta llamativo porque se necesita el conocimiento de cómo fue fotografiado el asesinato del presidente de Estados Unidos para poder entender de qué manera se hizo lo propio con el jugador, de quien también se ha de manejar algún dato previo.

Otro de los ámbitos que el estudiante de ELE ha de dominar se corresponde con los personajes famosos de la sociedad hispana. Concretamente, se aprecia esto mediante la referencia a un conocido *youtuber*, Wismichu, y a una *socialité* española, Carmen Ordóñez.

A colación del primero, la locución adverbial, en el ejemplo 16, se utiliza para indicar la manera o el estilo en los que se ejecuta la acción de gritar. Para ello, esta estructura va seguida del nombre del *youtuber* entre signos de exclamación. De esta forma, el oyente puede imaginarse la escena recreada en el ejemplo:

- (16) ninguna broma y si la hago es porque me tomo las cosas con humor / porque si no me las tomase con humor / bff entonces no sé qué pasaría pero / nada bueno / siempre absolutamente siempre que bajo a la calle a no ser que sea con una gorra unas gafas de sol y los tatuajes tapados siempre hay alguien que me grita / pero me grita *en plan ¡Wismichu!* / o sea eeh como su fuese un puto perro / bueno / ni un perro porque yo a mi perra cuando se me aleja un poco / no le grito así / resumiendo yo yo tengo más respeto por mi perra que que muchos fans por mí / y sí / fans porque luego cuando / te giras si es que te giras ante.

Por su lado, en el ejemplo 17, el informante quiere ilustrar que la presencia de Manuela Carmena, alcaldesa de Madrid en su momento, era tan habitual como también lo era la de Carmen Ordóñez hasta su muerte, en especial, en las principales portadas de las revistas de la prensa rosa. Dicho de otro modo, *en plan*

Carmen Ordóñez se podría parafrasear *al estilo de como ocurría en aquel entonces con Carmen Ordóñez*. Lo verificamos en el siguiente fragmento:

- (17) Es curioso, me fijo más en señoras que en jóvenes. Aunque hay a quien es difícil evitar, como a Manuela Carmena. Qué pesadilla, ¿por qué se habla tanto de ella? Está hasta en la sopa *en plan* ‘*Carmen*’ *Ordóñez* en los 2000. (...)

Principios didácticos

Una vez analizados diferentes ejemplos en los que se incluyen referentes culturales acompañados de la locución *en plan*, continuamos este artículo con la inclusión de algunas pautas didácticas que podrían guiar al profesorado de ELE. De esta manera, cabe advertir que la sección del material cultural (póngase de ejemplo una determinada película o un personaje literario) no se realiza a partir de un criterio lingüístico, sino por el grado de aproximación (geográfica o de interés) del estudiante a dicho referente cultural. A modo ilustrativo, a un estudiante brasileño, en principio, podría resultarle más familiar el nombre de una comida, de un lugar o de una costumbre de sus países vecinos hispanohablantes que de los de España. En definitiva, nos ajustamos a los postulados marcados por el *PCIC* (Instituto Cervantes, 2006):

El material se presenta en tres fases o estadios –de aproximación, de profundización y de consolidación– que suponen una cierta forma de gradación en la presentación de los contenidos [culturales]. Pero es importante tener en cuenta que estas fases no tienen una correspondencia sistemática con los niveles de gradación establecidos en la dimensión lingüística del inventario. Los criterios de gradación de los contenidos del inventario de *Referentes culturales* han sido, básicamente, el mayor o menor grado de *universalidad* y el mayor o menor grado de *accesibilidad* (Instituto Cervantes, 2006).

En cambio, la explotación didáctica específica que se realice en el aula de ELE de un referente cultural sí que ha de estar determinada por el nivel de lengua. Esto es, a un estudiante de nivel inicial se le puede solicitar que reconozca, entre diferentes imágenes, un personaje político y que lo relacione con su correspondiente nombre; a uno de nivel intermedio, se le podría presentar, a partir de un texto, un vídeo o un audio, diferentes cuestiones que se vinculan con esta persona, por ejemplo, ideología política, militancia en un partido político, entre otras; y, por

último, a uno de nivel avanzado, se podría ya exigir la comparación de un rasgo vinculado a este personaje político y una escena propia de la vida cotidiana, ahora sí, usando la locución *en plan* como fórmula de expresión lingüística.

Ilustramos nuestro postulado didáctico a través de tres actividades plausibles en el aula de ELE en función del nivel lingüístico de lengua y la tarea demandada en torno al referente cultural. Para ello, se puede leer la siguiente Tabla 1:

TABLA 1. EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DE LOS REFERENTES CULTURALES.

Niveles	Propuestas didácticas*
A1 Acceso/ A2 Proforma	Identifica, entre las siguientes imágenes, quiénes son los presidentes políticos actuales de México, Argentina y España. ¿Conoces otros presidentes actuales de países hispanohablantes? Preséntaselos a tus compañeros.
B1 Umbral/ B2 Avanzado	Lee el siguiente texto sobre cómo ha llegado Pedro Sánchez a la presidencia de España. Después, indica qué información es verdadera y cuál es falsa. Corrige la información falsa con ayuda de Internet.
C1 Dominio operativo eficaz/ C2 Maestría	A. Observa con atención estos enunciados. ¿Cuáles se relacionan con la trayectoria política del presidente actual de España, Pedro Sánchez? B. Después, escucha este debate televisivo en el que varios periodistas reflexionan sobre el papel político de Pedro Sánchez. Contesta a las preguntas siguientes. C. ¿Con qué hechos políticos se vinculan estas noticias de periódicos? Relaciona la información de las dos columnas. ¿Puedes parafrasear el significado que aporta en todos ellos “en plan Pedro Sánchez”? No cambiaré mi opinión: no pactaré con otros partidos <i>en plan Pedro Sánchez</i> . Ya estamos otra vez con la misma situación: <i>otra vez en plan 1 de octubre</i> . “La decisión la tomará el Gobierno “en conciencia”, “pensando en los millones de españoles que quieren vivir en paz”, que desean “superar el desgarro emocional, social y político” que supuso el otoño de 2017, cuando a las leyes de desconexión sucedieron el referéndum ilegal del 1-O y la declaración unilateral de independencia. El Ejecutivo pretende “abrir una nueva etapa”, que “deje atrás un mal pasado, que no enorgullece a nadie”, y “abrir un futuro de convivencia”. (Romero, 2021) “Aupado a La Moncloa por los mismos con quienes aseguraba tajante que nunca pactaría (los secesionistas catalanes y vascos) y gobernando con quien decía que jamás gobernaría (Pablo Iglesias), Sánchez plantea ahora todo lo contrario”. (Díaz, 2020)

En último lugar, como se ha podido comprobar en la Tabla 1, dado la complejidad que supone, desde el punto de vista pragmático-contextual, el uso correcto de *en plan* se recomienda que se incida sobre su uso a partir del nivel B2, pues será a partir de este momento cuando el alumno cuente con los conocimientos lingüísticos para usar correctamente nuestra locución.

* Cabe aclarar que solo se aporta el enunciado de las tres propuestas didácticas, no su desarrollo completo tal y como lo recibiría el alumnado finalmente. Ahora bien, en la propuesta para los niveles C1 y C2 de español sí que se aporta el material de la parte C con el fin de ilustrar cómo el significado, el uso y las particularidades lingüísticas de *en plan* pueden abarcarse en el aula junto con el aprendizaje de referentes culturales.

Conclusiones

A través de todos los ejemplos expuestos en esta investigación, se ha pretendido evidenciar que la locución *en plan* no puede interpretarse, desde el punto de vista de su significado, como una unidad sintáctica independiente, teniendo un significado completo como ocurre en otras locuciones como *a boca llena*¹⁸ o *a chorros*.¹⁹ Como consecuencia, *en plan* ha de tener un elemento adyacente para completar el significado que se quiere transmitir en el discurso. Dicho de otro modo, si un hablante pronuncia un mensaje como *en plan fantasma de la Ópera*, necesitamos conocer quién es o por qué se le conoce a dicho personaje para poder procesar el significado total de la locución junto con su elemento adyacente. De ahí que, en nuestro estudio, se reivindique la importancia de enseñar los referentes culturales en la clase de ELE, pues la dificultad de dicha estructura no radica en la comprensión de la locución misma (bastante transparente como ya se indicó), sino en todo lo que concierne a la información enciclopédica aportada por dicho referente cultural.

En la didáctica del componente cultural, por supuesto, los corpus constituyen un recurso imprescindible para la labor docente en cuanto a su selección. Particularmente, en esta investigación se ha trabajado con aquellos ejemplos en los que la construcción *en plan* aparecía seguida de un referente cultural a partir del material disponible en el *CORPES XXI*. Como consecuencia, se recopilaron 73 ejemplos de nuestro interés y se clasificaron los referentes culturales que acompañaban *en plan* en trece dimensiones (arquitectura, informática, cine, deporte, filosofía, historia, literatura, música, pintura, política, sociedad, gastronomía e inventos). Asimismo, se consideró relevante analizar diversos ejemplos de cada dimensión cultural con el fin de destacar la importancia del tratamiento de los referentes culturales, de manera progresiva y pautada, en el aula de ELE si la atención se centra en la comprensión y en la comunicación completa y eficaz en la lengua meta deseada. Todas las ejemplificaciones usadas en este artículo quedan compiladas en el “Anexo 1”, si bien no podemos caer en el error de creer que estos son los referentes culturales que, precisamente, han de aprender un determinado grupo meta. La selección última del material cultural viene dada por la aproximación al fenómeno, por la relevancia del propio elemento cultural y por el interés de nuestros estudiantes.

¹⁸ Lo vemos en el significado concreto de la locución y en su correspondiente ejemplo (*Andaba prometiendo libertad y justicia [a boca llena = abiertamente]*, Penadés, 2019), ya que toda la carga semántica de la locución deriva idiomáticamente de la locución con su conjunto.

¹⁹ Igualmente, se aprecia este fenómeno en el significado de esta locución y en su ejemplo (*El sudor le corría [a chorros = abundantemente], empapándole la camisa*, Penadés, 2019).

Referencias

- Alexopoulou, A. (2014). “La dimensión intercultural en los manuales de E/LE”. *Litera: Dil, Edebiyat ve Kültür Arastirmalari Dergisi*, 26, pp. 61-76.
- Canale, M., & Swain M. (1980). “Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing”. *Applied Linguistics*, 1(1), pp. 1-47.
- Carneado Moré, Z. (1985). “Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba”. *Anales de la Academia de Ciencia de Cuba*, pp. 7-38.
- Casanova Martínez, F. (2020). “Estudio de la expresión en plan: ¿muletilla o unidad fraseológica?” *Tonos Digital*, 38(0), pp. 1-43.
- Celce-Murcia, M., Dörnyei, Z., & Thurrell, S. (1995). “A Pedagogical Framework for Communicative Competence: A Pedagogically Motivated Model with Content Specifications”. *Applied Linguistics*, 6(2), pp. 5-35.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Informaciones y Publicaciones y Grupo ANAYA.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Barcelona: Gredos.
- Díaz, J. (16 de febrero de 2020). “El mes en que Pedro Sánchez gobernó peligrosamente”. *Expansión*. Recuperado de <https://www.expansion.com/economia/politica/2020/02/15/5e470e9d468aeb56a8b45e2.html>
- Holmvik, L. (2011). *Como usado como marcador del discurso en el lenguaje juvenil de Madrid* [Trabajo Fin de Máster, Bergen, University of Bergen].
- Iglesias Casal, I. (1997). “Diversidad cultural en el aula de e/le: la interculturalidad como desafío y como provocación”. *ASELE. Actas VIII* pp. 463-472.
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Jørgensen, A. M. (2009). “En plan used as a hedge in Spanish teenage language”. En A. B. Stenström & A. M. Jørgensen (Ed.), *Young speak in a Multilingual Perspective* (pp. 95-115). Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Miquel López, L. (2004). “La subcompetencia sociocultural”. En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (Ed.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)* (pp. 511-531). SGEL.
- Miquel López, L. y Sans, N. (2004). “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua”. *RedELE. Revista electrónica de didáctica/Español como Lengua Extranjera*, 0, pp. 1-13.

- Níkleva Dimitrinka, G. (2012). “La competencia intercultural y el tratamiento de contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera”. *Revista española de lingüística aplicada*, 25, pp. 165-187.
- Nord, M. (2006). *En plan en plan científico. Las funciones de en plan en el lenguaje juvenil de Madrid* (Tesis de maestría). Bergen University, Bergen.
- Penadés Martínez, I. (2012). *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Penadés Martínez, I. (2019). *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*. Alcalá: Universidad de Alcalá
- Pinar, A. G. (2005). “La inclusión de los contenidos del PCIC en los cursos de conversación”. *II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP)*, pp. 273- 285.
- Poyatos, F. (1994). *La comunicación no verbal (I)*, Madrid: Istmo.
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española (2013). *Diccionario histórico de la lengua española (DHLE)*. Recuperado de <https://www.rae.es/dhle/>
- Real Academia Española (2013). *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. Recuperado de <https://apps2.rae.es/CORPES/view/inicioExterno.view>
- Real Academia Española (2014). *Corpus diacrónico del español (CORDE)*. Recuperado de <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Real academia española.
- Repede, D. (2015). “El discurso directo como estrategia de interpretación de la palabra ajena en los textos periodísticos”. *Lengua y Habla*, (19), pp. 77-92.
- Repede, D. (2020). La construcción en plan en el español hablado de Sevilla: uso, función y distribución social. *Tonos Digital*, 38, pp. 1-23.
- Rodríguez González, F. (2002). *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel.
- Rodríguez Lage, L. (2015). *Marcador conversacional en plan en el habla actual de Galicia* (Tesis de pregrado). Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela.
- Romero, J. (31 de mayo de 2021). Sánchez asume el desgaste político que tendrán los indultos del “procés”. *El Periódico*. Recuperado de <https://www.elperiodico.com/es/politica/20210531/pedro-sanchez-coste-indultos-independentistas-11779750>

Toledo Vega, G. M. y García Fernández, M. (2020). “Referentes culturales en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en Chile”. *Revista Iberoamericana de Educación*, 82(2), pp. 107-130.

Anexos

ANEXO I. LISTADO DE EJEMPLOS USADOS.

-
- Antiguamente estaba en los viajes largos, en plan. iba a Barcelona, a Madrid desde Coruña (...).
- Como norma de supervivencia: si un psicoanalista te dice que, aunque no lo asumas, tú eres un incestuoso en potencia, no hagas caso. Yo a mi madre la quiero mucho, pero así en plan Edipo, va a ser que no. De la misma manera, yo con mi padre me he enfadado muchas veces, pero por celos, nunca.
-
- Decidieron soltarse de sus cuerdas y salir volando en plan “podéis llenarme de helio pero jamás me quitaréis la libertaaaaad” (...).
-
- Después volvimos al codazo de Cristiano Ronaldo repetido una y otra vez desde diversos ángulos en plan magnicidio de JFK. Y mi pequeño hijo (tal vez somatizando mi tristeza) se puso a vomitar sin pausa y comenzó a sonar el teléfono pidiendo opiniones (...).
-
- El film de Polanski también se ha llevado el premio FIPRESCI de la crítica, lo que ayuda a presuponerle cierta calidad cinematográfica, aunque no faltan quienes opinan que el follón montado bien le puede haber beneficiado en plan Efecto Streisand (...).
-
- Ella se puso entonces un antifaz negro de dormir (esto me serena aún más, me dijo), se quitó una mañanita que llevaba sobre un vestido sin mangas, se echó en una tumbona y se puso las manos bajo la cabeza, en plan maja de Goya (...).
-
- Es curioso, me fijo más en señoras que en jóvenes. Aunque hay a quien es difícil evitar, como a Manuela Carmena. Qué pesadilla, ¿por qué se habla tanto de ella? Está hasta en la sopa en plan ‘Carmen’ Ordóñez en los 2000.
-
- Es mejor ir a una web de esas que te buscan pareja y donde nada más entrar te hacen un pequeño cuestionario en plan “¿Cómo te defines?”.
-
- Es una instalación que puede quedar bastante bien y que supone un cambio radical en mi carrera... Estoy negociando con la fundación de un banco.... Si tenemos que pactar con ellos para vivir, al menos que traguen con nuestras obras de denuncia, en plan caballo de Troya.
-
- Fabricados en piel, resultan muy cómodos. Combinan excelentemente con pantalones pitillo y minivestidos, aportando al instante un toque rockero a tu look en plan Debbie Harry que no resulta vulgar. (...) intentar cambiarle a Felipe la fe de bautismo, que yo creo que lo uno va con lo otro, pero menuda matraca nos dio Felipe toda la tarde, venga a ladrar como un tornillo mal engrasado cada vez que Ricardo lo llamaba Chiquitín, y cuando no se lo llamaba, también, yo creo que en plan bolchevique.
-
- Juana hasta sabe posar de espaldas en plan Elsa Pataky o por delante al puro estilo Siena Miller. Enseñando escote lumbar o cruzando sabiamente las piernas, con la derecha hacia delante y sin presionar la una contra la otra para que no haya efecto musulmen.
-
- Lo pinché y me salió el tío en mitad de un bosque con un fusil de asalto, un cetme viejo. Cuál no sería mi pasmo cuando veo que el maromo empieza a disparar, primero tiro a tiro y luego a ráfagas, en plan Rambo.
-
- Me acerco al más chulito, en plan déjame pasar, gilipollas, y el chulito se ríe, así que me acerco más (...).
-
- Mi partido era, además de estalinista, maoísta, y secundaba con entusiasmo lo que luego supe que recibía el nombre de filosofía de la historia, o lo que es igual, la historia como sacrificio hacia un final feliz. Como las saunas, pero en plan Lubianka. Que la idea de felicidad de Hitler, Stalin, Castro o Mao, pongamos por caso, no coincidiera con la del resto de la humanidad, era considerado como un pequeño escollo en la Larga Marcha. Aquello fue un sinvivir, todo el día escondiéndose, de asamblea en asamblea, hablando (...).
-

(...) ninguna broma y si la hago es porque me tomo las cosas con humor / porque si no me las tomase con humor / bff entonces no sé qué pasaría pero / nada bueno / siempre absolutamente siempre que bajo a la calle a no ser que sea con una gorra unas gafas de sol y los tatuajes tapados siempre hay alguien que me grita / pero me grita en plan ¡Wismichu! / o sea eeh como su fuese un puto perro / bueno / ni un perro porque yo a mi perra cuando se me aleja un poco / no le grito así / resumiendo yo yo tengo más respeto por mi perra que que muchos fans por mí / y sí / fans porque luego cuando / te giras si es que te giras ante.

No dejaba de mirarnos, de hablarnos. Más horror. “Nos la van a liar” y levantamos nuestros culos en plan damas de las Camelias y buscamos dos butacas peores, claro, pero “resguardadas de la primera línea de fuego”.

No me hizo mucha gracia que me reconociera con tanta rapidez y efusividad. Hubiera preferido un guiño cómplice en plan “tu secreto es mi secreto”.

Para sagas, yo prefiero las de los millonarios de verdad y no las de los famosos que se dilapidaron sus pequeñas fortunas vendiendo el chalé de La Moraleja para criar ninis, en plan Jurado o Pantoja.

Por qué el éxito: No sabría decirlo con exactitud. Supongo que alguien hizo un experimento en plan Nicola Tesla, mezclando todos los sonidos típicos del mainstream de los 80, y el asunto se les fue de las manos... al igual que rumoreaban que Tesla había provocado la apocalíptica explosión de Tunguska con uno de sus experimentos, debe de haber algún genio pirado detrás de todo el asunto Rick Astley.

Pues hay servidores que se les ha ido un poco la pinza y puedes jugar en plan o sea supervivencia y tal (...)

Vino un señor de unos 35 años, estuvimos hablando en plan cortés (...).

Como norma de supervivencia: si un psicoanalista te dice que, aunque no lo asumas, tú eres un incestuoso en potencia, no hagas caso. Yo a mi madre la quiero mucho, pero así en plan Edipo, va a ser que no. De la misma manera, yo con mi padre me he enfadado muchas veces, pero por celos, nunca.
